

Friedrich Ludwig Breuer

Nurmahal's Lied

(1819)

Übersetzung aus dem Englischen.

[Das Lied (»Fly to the desert, fly with me«) erscheint in Thomas Moores *Lalla Rookh* (1817) ohne Titel und wurde schon im selben Jahr in London unter dem Titel »Fly to the Desert« vertont; alternativ dazu etablierte sich bald der Titel »Song of Nourmahal«.]

Laß in die Wüst' uns fliehn hinaus,
Deckt dort uns nur ein leinen Haus,
Wohnt doch die Liebe mit uns drinn:
Wär' ohne sie ein Thron Gewinn?

5 Ist rauh der Fels, umfliegt ihn hold
Doch der Akazie Locken Gold,
Und ob entsproßt dem Boden wild,
Ist sie drum lieblich doch und mild.

10 Oed' ist der Sand, doch längs dem Hang
Entgleiten Antelopen schlang,
So zierlich und so flink zumal,
Als wär's ein glatter Marmorsaal. —

15 O komm! es will dein Mägdelein
Dir dort die lieb' Akazia seyn,
Und freundlich dich umschweben mit
Der Antelope leichtem Schritt. —

20 Wohl dringt — gleich kurzem Sonnenschein —
Ein Blick, ein Ton zum Herzen ein —
Und birgt sich drinnen rein und baar,
Ein Schatz für manches späte Jahr.

Der Lippen Ton, der Augen Blick
Als ob gesendet vom Geschick,
Vergißt sich nimmer, nimmer mehr,
Spricht stets und leuchtet um uns her.

25 So als dein Ton, dein Augenstrahl
Getroffen mich zum ersten Mal,
So neu, als käm' er von so weit,
Doch traulich wie aus alter Zeit!

30 Drum fliehe mit mir, kennst du nicht
Schon andrer Liebe heil'ge Pflicht,
Wenn du nicht ein Juwel verlorst,
Das du durch Schwur dir einst erkorst.

35 Komm, wenn du Liebe fühlst für mich,
So frisch und rein, wie ich für dich;
So frisch und rein, wie unter'm Sand
Der Quell, den erst der Kibitz fand.

40 Doch hätte eine andre Maid
Um mich betrübt dein falscher Eid,
Brachst aus des Herzen Rahmen wild
Und rauh ihr sonst geliebtes Bild;

Dann lebe wohl! — denn sich'rer weiß
Ich mich im Bau auf See's Eis,
Wenn es bei'm Sonnenscheine thaut, —
Denn so ich falscher Lieb' vertraut! —

Textnachweise:

- A *Brittische Dichter-Proben. N^o. 1. Nach Thomas Moore und Lord Byron*, Leipzig 1819, S. 85, 87, 89.
- B Friedrich Joh. Jacobsen, *Briefe an eine deutsche Edelfrau, über die neuesten englischen Dichter, herausgegeben mit übersetzten Auszügen* (...), Altona 1820, S. 54 f. Anm.
- C *Kritisches Journal der neuesten theologischen Literatur* (hg. von L. Bertholdt), Band 13, Sulzbach 1822, S. 282 f.
- D *Dichtungen von Moore und Byron. In deutscher Uebersetzung mit gegenübergedrucktem Original*, Leipzig 1852, S. 61, 63, 65.

Varianten, die *rein orthographischer Natur sind* oder *nur die Zeichensetzung betreffen*, wurden nicht berücksichtigt.